

Pressemitteilung:

LEGINDA - Übersetzungsplattform www.leginda.de bietet ab sofort automatische Festpreiskalkulation für Übersetzungen nach DIN EN 15038 (mit Lektorat) an.

Saarbrücken, (19. Juni 2013): Binnen Sekunden erhalten Sie einen Festpreis für Übersetzungen nach DIN EN 15038, die nach der Übersetzung zusätzlich von einem Zweitübersetzer lektoriert werden.

Die LEGINDA GmbH erweitert ihr Dienstleistungsspektrum durch eine automatische Festpreisberechnung für Übersetzungen nach DIN EN 15038. Diese Übersetzungen werden nach der eigentlichen Übersetzung zusätzlich von einem weiteren Übersetzer lektoriert. Dies bedeutet, dass die Übersetzung nochmals auf Basis des Ausgangstextes und der Übersetzung kontrolliert wird. Zumeist betrifft dies Texte und Dokumente, die veröffentlicht werden sollen.

Laut DIN EN 15038 müssen Übersetzungen von muttersprachlichen Fachübersetzern erstellt, kontrolliert und Korrektur gelesen werden. Bei jeder Übersetzung sind also mindestens zwei ausgebildete Übersetzer beteiligt, was ein wichtiges Qualitätsmerkmal bei professionellen Übersetzungen ausmacht. Das von der LEGINDA GmbH angewendete Muttersprachlerprinzip bedeutet hierbei: Jeder Übersetzer übersetzt in die Sprache, in der er (auch kulturell) groß geworden ist. Die Übersetzungen nach DIN EN 15038 werden daher von Übersetzern mit umfangreichem sprachlichem und kulturellem Wissen des Zielsprachlichen Landes erstellt und an die speziellen lokalen Gegebenheiten angepasst.

Bei dieser Art von Texten ist es besonders wichtig, dass die übersetzten Inhalte in Hinblick auf Stil und korrekte sprachliche Wiedergabe der Fachterminologie sehr sorgfältig umgesetzt werden. Nach einer Veröffentlichung bzw. nach dem Druck, ist es zu spät um Verbesserungen vorzunehmen. Die entsprechenden Kosten sind entstanden. Man hat keine Zeit mehr, Korrekturen durchzuführen. Und alle Beteiligten sind verärgert.

Der Prozess der Übersetzung nach DIN EN 15038 wurde nun in die Bestellplattform der LEGINDA GmbH übernommen und kann ab sofort genutzt werden. Der Vorteil gegenüber anderen Anbietern besteht darin, dass der Kunde sofort - online - einen Festpreis mit Angabe von 4 Lieferterminen - Standard, Express 1, Express 2, Express 3 - erhält und unter den angebotenen Preisen und Lieferterminen sofort eine Entscheidung über die Bestellung treffen kann. Dies beschleunigt den gesamten Übersetzungsprozess gegenüber Angeboten, die per E-Mail angefragt werden, enorm.

Die LEGINDA GmbH ist eine Gründung der beiden Saarbrücker Unternehmen LECTOR GmbH und META-LEVEL Software AG. Das Übersetzungs-Know-how und IT-Know-how wird in dem gemeinsamen Unternehmen gebündelt und in Form des Onlineportals zur Verfügung gestellt.

Das Portal bietet Kunden viele Vorteile, wie eine Sofortpreisauskunft für die Kosten einer Übersetzung mit Angabe von 6 verschiedenen Lieferterminen für eine Vielzahl von Dateiformaten. Zudem verschlüsselte Verbindungen für die sichere Übertragung aller Dateien bzw. Texte oder Dokumente, die kostenlose Archivierung der Ausgangstexte und Übersetzungen, auf welche man immer Zugriff hat. Ein weltweites Netzwerk von derzeit mehr als 2.500 qualifizierten Fachübersetzern, die nach dem Zielland-Prinzip arbeiten ermöglicht die Anfertigung von Übersetzungen in mehr als 40 Sprachen. Dabei werden sämtliche Fachbereiche wie Recht, Medizin, Wirtschaft, Technik und Naturwissenschaften sowie alle Textsorten von einfacher Korrespondenz bis zu wissenschaftlichen Abhandlungen abgedeckt.

Nähere Informationen erhalten Sie bei:

LEGINDA GmbH
Herr Daniel Erbe
Bleichstraße 27
66111 Saarbrücken
Tel. +49 681 9403005
Fax +49 681 9403007
E-Mail: info@leginda.de
Web: www.leginda.de